

Miguel de Cervantes
Saavedra

塞万提斯全集

第二卷

OBRAS
COMPLETAS

人民文学出版社



塞万提斯全集

第二卷

喜剧

刘玉树 译

致 读 者

尊敬的读者，我不得不请您原谅，因为在这序言中我免不了要说几句惯常的客套话。几天前我参加朋友们的座谈会，会上谈到喜剧及有关事情，褒之者有之，贬之者也有之，在我看来，二者结合就很完整了。

大家也谈到了在西班牙把喜剧培育、扶上舞台并使之光彩夺目的第一人。作为座谈会上年龄最大的人，我就说，我记得看过伟大的洛佩·德·鲁埃达^①的演出，他在表演和理解方面是个杰出的人才。他生于塞维利亚，职业是金银箔匠，也就是做金银箔的人；他善写田园诗，从那时至今，在这方面尚无一人超过他。那时我是个毛头小伙子，在评判他的诗作方面我没有把握；然而，就我记得的几首诗而言，从现在我这成熟年龄来看，我发现我的前述结论符合事实；如果不是因为怕这篇序言离题，我可以抄录他几首诗以资证明。在这位杰出的西班牙人时代，喜剧作者的全部道具都塞在一个麻袋里，无非是四件镶金边的白羊皮袄、四副胡须、四个发套和四根牧羊棍，大致如此。所有喜剧都是两三个牧羊人和某个牧羊女之间牧歌式的对话；再用两三个幕间剧调剂气氛或把喜剧演出的时间拉长。幕间剧的角色可能是黑女人，也可能是个无赖、傻子或比斯开人，可以想见，这个洛佩把这四个和其他一些角色扮演得十分精彩和恰到好处。那个

^① 洛佩·德·鲁埃达(1500—1565)，西班牙著名剧作家、表演艺术家。

时代既没有布景更换器,也没有什么摩尔人、基督徒这类角色,而且所有角色都是步行,不骑马;也没有从舞台当中空处钻出人——好似从地心钻出来这类表演,因为那时候的舞台是用四条长板凳围成四方形,上面放四块或六块木板,台面离地一两尺高;当然更不会有天使或幽灵从天而降的表演。舞台的装饰就是一块旧布,两头用绳子拉起来就形成后台,乐师就在那里唱古老的歌谣,没有吉他伴奏。洛佩·德·鲁埃达逝世时已是杰出的名人,他在两个唱诗班的唱经声中被安葬在科尔多瓦(逝世地点)的大教堂里,那位著名的疯子路易斯·洛佩斯也葬在那里。

洛佩·德·鲁埃达的后继者是纳瓦罗,他是托莱多人,善于扮演胆小的无赖这种角色,他增加了喜剧的若干道具,用大小箱子代替了麻袋;把乐队从后台搬到前台,把滑稽演员的胡子也去掉了,在此之前,演员都戴假胡子;演员们如果不是扮演老人或其他需要胡子的人物,他就让他们全都光脸登台。他创造了布景更换器、云雾、雷电,加进了挑战和战斗场面;然而并没有达到目前舞台的完善程度。

这一切都是事实,无人能反驳我,说到这里我就不谦让了。人们在马德里看过我写的《阿尔及尔的交易》的演出,看过《努曼西亚被毁》^①和《海战》的演出,我大胆地把每出戏从五幕改为三幕。可以说,表现人物内心世界的想象、潜藏的思想,以及把道德说教人物搬上舞台,并获得听众广泛好评的,敝人是第一个。在这个时期我写了二三十个剧本,这些剧本朗诵时没有挨过黄瓜之类远掷物的冲击,朗诵过程中也没有人以口哨、喊叫或吵闹加以打搅。后来我忙别的事去了,放下了笔,不写喜剧了,

① 似指作者的《被围困的努曼西亚》。

随后就冒出个天生的怪物——伟大的洛佩·德·维加^①，他建立了滑稽戏王国。所有的丑角他都运用自如，他写的才是本义上的喜剧，喜笑连篇，趣味十足，所写剧本之多，超出一万印张，凡看过或听过他的剧本演出的，无不称之为巨作。有人（这样的人很多）想达到他的作品的全部或部分光彩，实际上这些人所写的全部作品，加起来也不及他的一半。

不过，上帝倒并不是不把恩惠赐给其他人。且不说继伟大的洛佩之后的拉蒙博士的作品如何得到高度评价，请全面评价米格尔·桑切斯硕士的巧妙构思，米拉·德·阿梅斯夸^②博士（代表我国的杰出荣誉）的深沉，塔拉加神父^③的严谨及其无数警句，堂吉廉·德·卡斯特罗的淡雅平和，阿基拉尔^④的敏锐，路易斯·贝莱斯·德·格瓦拉^⑤喜剧的场面豪华、情节复杂、文字华美和气势恢宏，堂安东尼奥·德·加拉尔萨目下尚在不断写出的机敏喜剧，以及加斯帕尔·德·阿维拉以《恋爱的技巧》一剧所预示的才华，所有这些剧作者和其他人把喜剧装点得色彩缤纷，可与伟大的洛佩媲美。

前几年我又赋闲在家，想到对我的赞美声还会持续些时日，于是又写了几出喜剧；谁知时过境迁，就是说我已找不到演出者要我的剧本，尽管他们知道我写了剧本，我只好把这些剧本塞进箱子，束之高阁。这时有个书商告诉我，有个演出者^⑥对他说，我的散文体作品很有希望，而我的韵文体作品则毫无指望；这位

① 洛佩·德·维加(1562—1635)，西班牙伟大的诗剧作家。

② 米拉·德·阿梅斯夸(1578? —1640?)，西班牙抒情诗人、剧作家。

③ 塔拉加神父(? —1602)，剧作家，洛佩·德·维加的好友。

④ 阿基拉尔(1568—1627)，西班牙诗人。

⑤ 路易斯·贝莱斯·德·格瓦拉(1570—1644)，西班牙剧作家、小说家。

⑥ 一个享有王室特权的戏班的领班。——作者原注

书商说，他如果没有听到这番话，准会买下我的剧本。说真的，我听了他的话，感到难过，心里想道：“要么是我变了，要么是时代进步了；事情总是反着个儿，人们总是赞美已经过去的时代。”我重新翻阅我写的喜剧及与它们放在一起的几个幕间剧，发现这些作品并不糟糕到钻不出那位演出者智慧迷雾的地步，它们是可以为另一些顾虑较少、比较懂行的演出者所接受的。我感到腻烦了，便把这些作品卖给了那位书商，他将它们按现在呈献于您眼前的面貌付印了；他出的价格是公道的，我没有同他讨价还价，平静地拿了钱。我倒是希望这些剧本是世上最佳作品，或者至少是过得去的作品。读者，您是会评判的，如果觉得这些作品还有点什么好东西的话，当您遇上那位恶语伤人的演出者，就请告诉他，请他改改他的脾性，因为我不伤害别人，并请他注意，这些作品并无明显的、可指责的胡言乱语，韵文即使属于上中下三个档次中最低档次，也是符合喜剧要求的，而幕间剧的语言也符合剧中人物的要求。为了请他改改脾性，我把正在写的一个喜剧献给他，剧本题目是《两眼昏花》，如果我没有弄错的话，他一定会喜欢的。到此打住吧，愿上帝赐您健康，赐我耐心。

献 词

致莱莫斯伯爵

在我才智浅陋的花园中, 无论是否耕耘, 只要结出果实, 在任何时候都是属于阁下的。现在我献给阁下的是这些喜剧和幕间剧, 我觉得它们不至于平淡到使人不喜欢的地步。如果它们尚有某些有意思的东西, 那是因为它们尚未被人翻阅过, 也未在舞台上演出过, 这要感谢那些演员过于谨慎、害怕上当而只肯演出高雅文人写的伟大作品。《堂吉诃德》在第二部书中将骑马去吻阁下的脚。我想, 他到阁下跟前时会怨天尤人, 因为在塔拉戈纳他被打得落荒而逃, 狼狈不堪: 他也许不知道, 在那个故事中主角不是他, 而是一个伪装者, 他想当主角, 然而没有办成。如果我这老肩膀还扛得动的话, 还有伟大的《贝雪莱斯》、《花园中的几星期》, 此外还有《伽拉苔亚》的第二部。

您大人的仆从

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

塞万提斯全集

总目次

第一卷

诗歌

诗作散篇

帕尔纳索斯之旅

戏剧

阿尔及尔的交易

被围困的努曼西亚

第二卷

喜剧

西班牙美男子

争美记

被囚禁在阿尔及尔

改邪归正成正果

第三卷

喜剧

苏丹王后堂娜卡塔琳

娜·德·奥维多

爱情的迷宫

相思错

鬼点子佩德罗

第四卷

幕间剧（八种）

小说：伽拉苔亚

第五卷

警世典范小说集

第六卷

堂吉诃德（上）

第七卷

堂吉诃德（下）

第八卷

贝雪莱斯

和

西吉斯蒙达历险记

目 次

致读者	1
献词	5
西班牙美男子	1
争美记	165
被囚禁在阿尔及尔	309
改邪归正成正果	493

西班牙美男子

序 言

塞万提斯第二时期以摩尔人为题材的喜剧中,最早的一个似乎是《西班牙美男子》。这个剧应同塞万提斯奥兰之行(1581年)联系起来。此行是受腓力二世的委派,付款凭据证明了这一点,然而人们对此行的目的不甚了然。无疑,此剧有自传成分,其目的正如剧本结尾时所说,是“把真人真事同任意的虚构掺和”,剧中人物无疑在历史上实有其人。主人翁堂费尔南多·德·萨阿维德拉大概有塞万提斯本人的影子,当然具有许多堂吉珂德的色彩。有趣的布伊特拉戈,十分活泼,且有点儿赖皮,具有现实生活的特点,正如作者在这段奇怪的场景说明中承认的那样:“此时一个名叫布伊特拉戈的士兵带着无鞘的剑上场,剑把上挂着擦油的布条和几段绳子,后来他被弄得很狼狈。他手持为炼狱中幽魂们募捐的小牌牌,为幽魂们募捐。为幽魂们募捐,实有其事,我亲眼目睹……”费尔南多同玛加丽塔的哥哥这个情节中,有些细节的描述使一些评论家想到塞万提斯的一个兄弟刺伤一个叫安东尼奥·德·西古拉的事。这当然是很有意思的,因为它表明主人翁为此而“(离开西班牙)向意大利逃亡”。这出剧很有小说的特点,十分有趣。有的批评家,如马因奈斯,认为这是塞万提斯最好的剧作,显然是夸大了。另一些批评家比较正确,认为这是一部充满生活情趣、活泼的作品,其中史实和杜撰成分交织,热烈而不失其讥讽意味。阿里穆泽尔的挑战八音节诗,具有摩尔类文学作品的风雅特点:

奥兰人,不论是官还是兵,
请你们仔细听……

这出剧中运用了女扮男装的手法,这是塞万提斯在另一些作品以及洛佩·德·蒂尔索、米拉·德·阿梅斯夸等人在喜剧中也加以运用的。这出剧中有战争的英武场面,也有恋爱的温文尔雅的场面,还有摩尔人和俘虏这类情节,结尾是大团圆,皆大欢喜。十八世纪初,这个剧被一个题为《囚禁中的划船苦役犯》的匿名下乘作品所模仿。

安赫尔·巴尔布埃纳·普拉特

第 一 幕

出 场 人 物

阿尔拉莎 摩尔姑娘

阿里穆泽尔 摩尔男子

堂阿隆索·德·科尔多瓦 阿尔考德特伯爵, 奥兰城守将

堂费尔南多·德·萨阿维德拉

古斯曼 上尉

福拉廷 工程师

一名士兵

塞布里昂 摩尔人, 阿里穆泽尔的仆人

纳科尔 摩尔人

堂马丁·德·科尔多瓦

布伊特拉戈 士兵

市民 递交请愿书者

一名小厮

奥罗佩萨 俘虏

罗夫莱多 少尉

[摩尔姑娘阿尔拉莎和摩尔男子阿里穆泽尔上场。]

阿尔拉莎

阿里穆泽尔，我有言在先，
若不把那个基督徒给带来，
对你就谈不上情与爱，
我定要对你冷眼相看。
我要你把他完好无损地捉来，
使他拜倒在我面前像个好乖乖。

阿里穆泽尔

这么个坏主意歪道道
怎么能迷了你的心窍？
我若不能降服他而将他杀掉，
你也该将就知足，
因为白刀子进红刀子出，
抽回刀子改变不了结局。
我马上动身直奔奥兰^①，
骂阵挑战叫出那基督徒，
完完整整地将他俘虏，
因为你不愿他一命呜呼。
但若他惹得我发怒，
盛怒之下手下无情，
难保不要了他性命，
难道我就会丧失你的爱情？
难道这锋利的宝剑
也有理智讲究情面，
也会权衡得失轻重，
对你的意志唯命是从？

^① 阿尔及利亚沿海城市，即今瓦赫兰市。

阿尔拉莎

阿里穆泽尔,我承认
你的话不无道理;
打斗厮杀中建功立业,
哪还能讲究温良恭俭,
好在有温柔和刚烈
将那狂暴缓解消抵。
我已将我的情爱标价,
看你能否将它买下。
提起这个人我就害怕,
在贝尔贝里亚^①全境,
他意味着恐怖和惧怕,
我要瞻仰他的英武潇洒;
此人就是勇敢的费尔南多,
他头脑聪明通古博今,
摩尔人提到他的名姓,
就会吓得胆战心惊;
无数英勇业绩表明,
他是西班牙的阿特拉斯^②、
熙德^③和贝尔纳尔多^④再世,
是另一个英俊的堂马努埃尔^⑤;
我要贴近观察他,
不过他须拜倒在我脚下。

① 古地名,包括现在阿尔及利亚、摩洛哥、突尼斯等北非地区。

② 罗马神话中的大力士,他变为一座山,天空及其群星落在他肩上由他背负。

③ 熙德(约1030—1099),西班牙传奇式英雄。

④⑤ 均为西班牙古代英雄。

阿里穆泽尔

请你注意你的许诺，
对帮助你的人
要啥给啥决非妄言。

阿尔拉莎

你想要什么？

阿里穆泽尔

我想知道你是否在开玩笑，
尽管我把你的玩笑
总是老老实实当真事办好。
作为温情脉脉的情郎，
我只想告诉你，
为了对你效劳，
我敢蹈火赴汤。
你尽管放心莫发愁，
超人的事业我也能做，
抓来上千名基督徒俘虏，
叫他们在你面前驯服低头。

阿尔拉莎

你只消把那堂费尔南多·萨阿维德拉·
壮士带来我面前，
我的运气会转好，
你的运气也会好，
因为如果事情
照我的意志办到，
我已许下诺言，
委身于你决不改变。